

一、下線部の日本語を中国語に訳しなさい。(10X1=10点)

- 1、記憶があやふやで確答できない。
- 2、祐介は、ジャンパーのポケットに手を入れると、しぶしぶと千円札を何枚か出した。
- 3、まわりの人からおだてられると、すぐ調子に乗ってしまうのは猿の性である。
- 4、両者の話し合いは物別れに終わってしまった。
- 5、帰宅する人々が影のようにひっそりと歩いている。
- 6、一九九〇年代半ばから、韓国は時代を先取りしてIT産業の分野に力を注ぎ、大きな成功を収めた。
- 7、木で建てられたやや小さい小屋は平穏な草原の上のにんびり建てられて、まるで童話の中の一場面を見るような雰囲気を演出した。
- 8、虫の居所が悪い雄二に顔を見合わせ、ふたりはまたヒソヒソささやきあった。
- 9、その時はあいにく担当者がいなかったので、簡単な説明でお茶を濁した。
- 10、先日会った際に、「もう親戚に無心しないように」ととくぎを刺しておいた。

二、下線部の中国語を日本語に訳しなさい。(10X1=10点)

- 1、他的态度让大家目瞪口呆。
- 2、这次比赛中，他的表现让人刮目相看。
- 3、助他一臂之力乃天经地义。
- 4、全书有理有据，令人信服的新见地很多。
- 5、不要一遇到不顺心的事就愁眉不展。
- 6、日本普通民众的汉学水平，甚至令我们中国人望尘莫及。
- 7、乘坐火车出行，理应对号入座。
- 8、有机农业既保护了水源区生态，又成为农民增收的夺目亮点，可谓一箭双雕。
- 9、艺术的生命在于继往开来，所以立足传统土壤也需要开垦并更深层地去发掘翻新。
- 10、骄傲自满是我们的一座可怕的陷阱，而且，这个陷阱是我们自己亲手挖掘的。

三、下線部の外来語を中国語に訳しなさい。(10X1=10点)

- 1、北京のような大都市では、ルームシェアの場合でも、一部屋の賃料が2千~3千元またはそれ以上だという。
- 2、四人でバイキング形式の朝食をとりながらどうしたらいいかについて話し合った。
- 3、二〇一〇年の大都市人口のランキングによると、首位は二〇〇〇年と変わらず東京圏で二千六百四十万人だった。
- 4、彼は、カタツムリの殻に汚れがつかないメカニズムを研究し、その知見を機能性セラミック開発へと発展させようと目論んでいる。
- 5、G20は世界経済ガバナンスの重要なプラットフォームである。
- 6、彼はコンサートの前に行われたセレモニーで観光協会の会長として見事な挨拶をしたのだった。
- 7、中国はオリジナルイノベーションにおいて、いまだ世界との距離や不足があることを認識しなければならない。
- 8、午後、環境開発サミット展示会場の日本館を視察した。
- 9、米国と英国は世界最大の対外直接投資パートナーシップを共有している。
- 10、国際社会と共に相互尊重、公平・正義、協力・ウィンウィンの新型の国際関係の構築、人類運命共同体の構築を後押ししたい。

四、次の文章を中国語に訳しなさい。(25×2=50点)

文章1

国際的に協調して移民に対応する初の枠組み「国連移民協定」について、移民受け入れ国である欧州各国やオーストラリアで、先に不参加を表明した米国に同調する動きが相次いでいる。移民への警戒感の強まりが反映された形で、採択を来月に控え、実効性を確保できるか懸念が深まっている。

世界の移民数は年々増大してきた。昨年時点で2億5800万人に上る。各国単独での対応が困難となる中、国連は2年前から、協定策定に向けた交渉を続けてきた。米国は「市民に責任を持たない国際組織が決めることではない」と昨年、不参加を決めた。

それでも、今年7月には米国を除く加盟192カ国で、国境管理での国際協調や、移民の労働環境の保護などを盛り込んだ原案を決定した。来月のモロッコでの会合で採択される予定だ。協定に法的拘束力はない。しかし、過去1カ月ほどで、米国に同調する動きが拡大している。欧州では欧州連合(EU)議長国オーストリアや東欧諸国が拒否。ドイツでも、現役首相の後任を選ぶ与党党首選の大きなテーマとなっている。オース

トラリア、イスラエルも拒否する方針だ。日本は対応を検討中だが、国際協調自体は「歓迎すべきだ」と考えている。

拒否した各国は「自国の主権が最優先だ」と強調。移民受け入れ問題で自国の裁量が狭まることへの警戒感が強い。このまま不参加国が増えれば、協定は骨抜きになる恐れもある。

文章 2

文明という名の進行が狂ったように足を速めてゆく。先頭はずいぶん先のほうに行っているのに、後列はまだだいぶあとのほうにいる。この行列の目的地がどこであるかはだれにもよくわからないが、先のほうにはきっと別天地があるだろうと思っている。それにしてもこの進行は速すぎるのではないか。ほこりが立ち上がり息苦しいだけではない。行進の列からはずれて道端にしゃがみこんでしまった人もいるし、何人も病気になる、頭がおかしくなった人もいる。また、喧嘩を始めたものもある。そればかりではない、この進行のために壮年の人も子供も何人も死んだという。なるほど先にはいいところがあるかもしれないが、このありさまではあんまり人間がいじめられすぎている。この文明という名の進行が、逆に人間をのけものにしてゆくのではないか。そんな声が行列の中から聞こえてくる。

新聞や放送のニュースが報告する毎日の出来事はほとんど社会の暗い面だが、紙面に載らないものもまだいっぱいあるのだ。その一つ一つをよく見ると、どれもこれも文明のひずみのように見えてくる。しかもその大半は交通事故や公害のように機械に直接関係するものだし、経済問題や軍事問題にしても、その背後には機械の代表する現代技術が関与している。文明の行進の速度が増してきたのもほかならぬ機械のせいではないか。人間が人間を疎外するのではなく、機械が人間疎外の犯人だ、そう考える人もあるだろう。しかしこの人たちも、実は機械の恩恵を浴びていることは知っていると思う。今日の都市生活の中で機械と無関係なものはないし、それを楽しんでいる瞬間もあるのだが、だまっていられない心情も否定できない。機械と人間とはいったいどんなかわりあいを持っているのか、冷静に思いを巡らす必要がある。

五、次の文章を日本語に訳しなさい。(35X2=70点)

文章 1

随着经济的不断发展，人民物质生活水平和医疗保健水平的日益提高，平均寿命也大幅延长，人口老龄化问题已成为当今世界引人关注的重大社会问题。

国际上通常认为,如果一个国65岁以上人口占总人口的7%以上者为人口老龄化国家。中国目前65岁以上的人口占总人口的11%左右,并且预计到2050年将达到21%,中国已经步入老龄化社会。据联合国预测,1990年至2020年的世界老龄化速度为2.5%,而同一时期的中国的老龄化速度将达到3.3%。不仅仅是老龄化速度,老年人的比例也要高于世界水平,预计到2020年全世界老年人4个人中就有1个是中国人。发达国家的老龄化用了数十年乃至一百多年的时间,而中国仅仅用了18年就变成了老龄化社会。

人口老龄化会对经济和社会发展产生很多负面影响,劳动人口相对减少会增加劳动适龄人口的赡养负担。特别是在中国农村,对老年人的经济保障这一问题越来越突出,我国广大的农村的老年人还是需要依赖子女。由于农村收入低,独生子女增多,这加重了子女照料老年人的负担。另一方面,在城市空巢老人家庭增多,引发的社会问题也日益明显。

要解决“未富先老”这一问题,制度保障是非常重要的。中国政府已经出台《老年人权益保障法》,对老年人的合法权益作了具体规定。今后还需继续完善社区服务,在社区内建立老年人服务点,方便老年人购物和利用紧急救护等各种服务。

老龄化问题说到底是我们每个人都要正视的问题。如果我们的老年人能够老有所养、老有所医、老有所乐,那才能真正说社会发展了。

文章 2

大家应该都遇到过这样的情况——明明一个人的脸清清楚楚地印在脑子里,但就是想不起来这个人叫什么名字。记住别人长什么样子,似乎要比记住名字容易很多。

不过,英国某刊物发表的一篇研究报告却指出,记住名字往往比记住长相更容易。研究人员给24名志愿者展示了40位陌生人的照片,并随机给这些人起了名字。在正式测试之前,志愿者有一段时间可以来记住这些人的名字和长相。结果显示,志愿者能够记住多达85%的人名,但能够记住的长相只有73%。

之所以记住名字更容易,可能是因为记名字的方法比较多。对于长相来说,要记住它只能通过视觉来辨认和记忆。但是,名字既可以念出来,又可以写出来,因此能够出现在人们的视觉和听觉两种记忆方式当中。当人们看到名人的时候,记住他们名字的准确率要比记住长相的要高。

研究报告显示很多人对于人名的记忆能力很差,他们对于长相的记忆能力可能会更差。“很多人会对此感到惊讶,因为这和我们的直观认识相矛盾。其实,以往的生活经验使我们的大脑的思维方式产生了误解。”

不过,年老后人们要记住名字就会变得越来越困难,这也就使一些中年人在遇到熟人的时候想不起对方叫什么,而让场面变得比较尴尬。